

Fry 2 f. 30

FRY COLLECTION



PRESENTED BY
THE MISSES ESTHER CATHARINE,
SUSAN MARY AND JOSEPHINE FRY
FROM THE LIBRARY OF
THE LATE JOSEPH FORREST FRY
AND SUSANNA FRY

THE GENTLEMANS
POCKET COMPANION,
For Travelling into Foreign parts

*Being a Most easy, plain and particular
Description of the Roads from London
to all the Capital Cities in EUROPE.*

*With an Account of the Distances of
Leagues or Miles from Place to Place,
all Reduced to the English Standard.
Illustrated with Maps Curiously
Engraven on Copper plates.*

*With Three DIALOGUES in Six
European Languages.
The first being to Ask the way, with
Other familiar Communications.
The second is Common Talke in an Inn.
The third Other Necessary Conversation.*

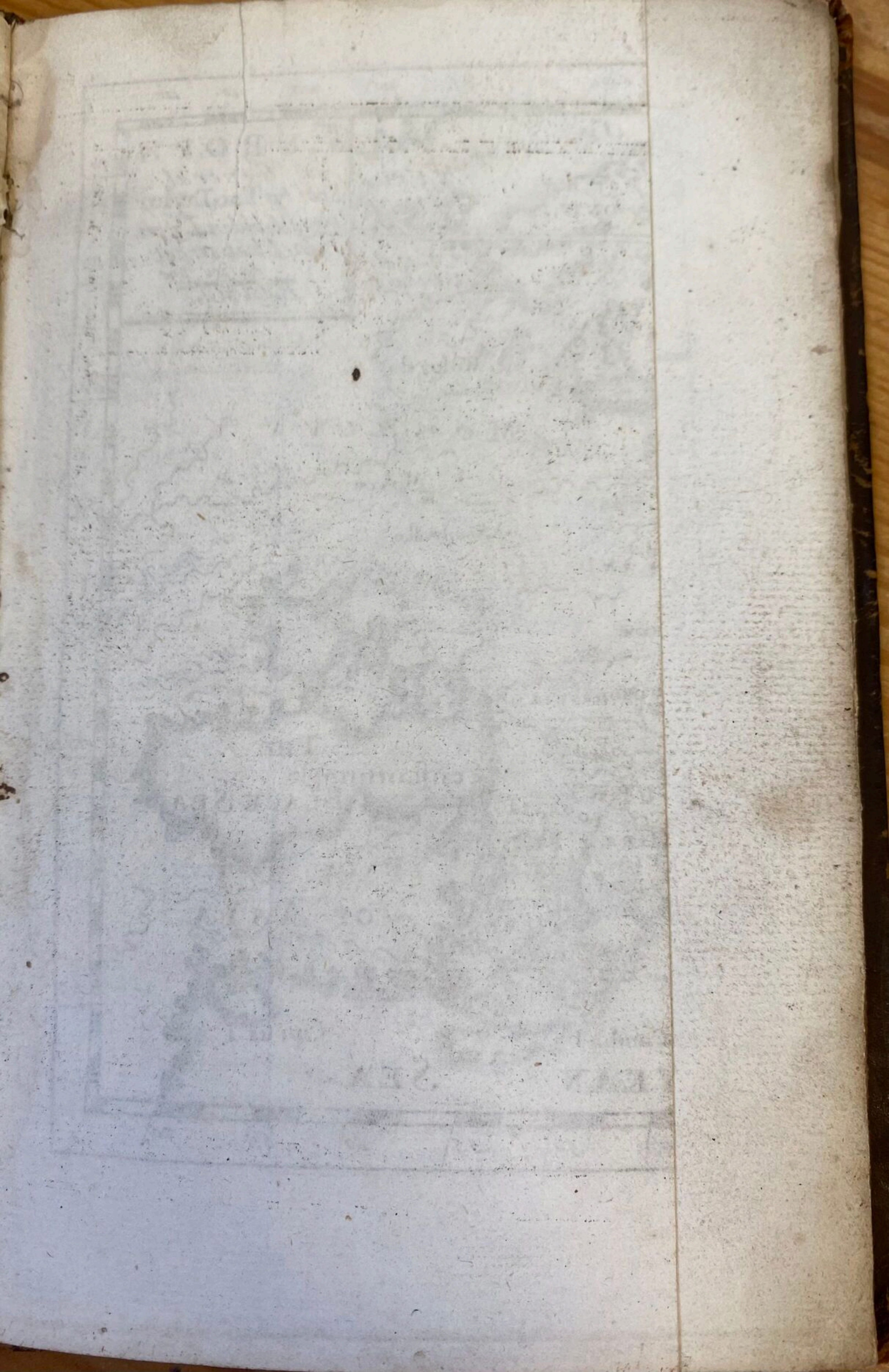
Printed and Sold by Tho: Taylor
at the Golden Lyon Overagainst
Serjeants Inn in Fleetsstreet,
LONDON. 1722.

*Where are to be had all Sorts of the
Best Maps, and French, Dutch and
Italian Prints.*

Entered in the Hall Book

THE GENTLEMAN
ROBERT GOREY

TAYLOR INSTITUTION
UNIVERSITY
14 APR 1955
OF OXFORD
LIBRARY





The Signification of the Marks used in this Work are as followeth

℥. Residence.	+ . Bishoprick.
♁. Fortification.	♀ . Country Seat.
♁. Castle	♁ . Sea Port.
♁. City of Trade.	o . A small town.
* . University	Villages are not mark'd.
† . Archbishoprick.	

The Road from LONDON to the LANDS END in CORNWAL

From London to

Miles from Place to Place	8	Brantford	8
	7	Stanes	15
	8	Bagshot	23
	8	Hartley Row	31
	8	Basingstoke	39
	16	Andover	55
	15	Salisbury	70
	18	Shaftsbury	88
	12	Sherborn	100
	10	Crookhorn	110
	9	Axminster	119
	7	Honiton	126
7	Rockbere	133	
5	Exeter	138	
8	Chedleigh	146	
7	Ashburton	153	
6	Brent	159	
14	Plymouth	173	

Miles from

Miles from London

Place to Place

12	Looe	185	Miles from
7	Fey	192	
3	Trewardreth	195	
10	Tregony	205	
5	Phily	210	
18	Market Jew	228	
2	Penfance	230	
5	S ^t Burien	235	
3	Senan a Village at y ^e Lands end	238	

The Road from LONDON to BATH & WELLS From London to

8	Brantford	8	London
2	Hononstow	10	
5	Colebrook	15	
7	Maidenhead	22	
6	Twisford	28	
4	Reading	32	
4	Theal	36	
6	Woolthampton	42	

The Road from LONDON to BRISTOL			The Road from LONDON to HOLY HEAD		
From London to			From London to		
from Place to Place		from London	Miles from one Place to another		from London
3	Thatcham o	45	4	Highgate o	4
2	Newbury o	47	6	Barnet o	10
9	Chilton o	56	10	S ^t . Albans o	20
2	Ramesbury o	58	10	Dunstable o	30
4	Marlborough o	62	7	Brickhill o	37
10	Caln o	72	7	Stony Stratford	44
5	Chippenham o	77	7	Toxter o	50
10	Bath o	87	10	Daventry o	60
7	Paulton o	94	6	Dunclun o	66
8	Wells o	102	8	Coventry o	74
			8	Coleshill	82
			22	Litchfield o	94
			5	Rugley o	99
			3	Haywood o	102
			8	Stone o	110
			5	Stableford Br.	115
			5	Wore o	120
			6	Namptwich	126
			7	Torperley o	133
			7	Chester o	140
			5	Harding o	145
			3	Northop o	148
			12	Denbigh o	160
			14	Aberconway o	174
			10	Beaumaris o	184
			17	Boddedar	201
			7	Holy head o	208

The Road from
LONDON to
EDINBURGH

From London to

Miles from one Place to another.	3	Kingsland	3	Miles from one Place to another.
	4	Tottenham	7	
	2	Lackmore end	9	
	3	Waltham Cross	12	
	6	Hodsdon	18	
	2	Ware	20	
	13	Royston	33	
	8	Caxton	41	
	7	Huntingdon	48	
	9	Stilton	57	
	12	Stamford	69	
	16	Grantham	85	
	10	Newark	95	
	10	Tuxford	105	
	9	Tarworth	114	
	9	Doncaster	123	
	7	Wentbridge	130	
4	Ferribriggs	134		
4	Sherborn	138		
4	Tadcaster	142		
8	York	150		
13	Burrowbriggs	163		
4	Topcliff	167		
9	N. th Allerton	176		
5	G. th Smeton	181		
5	Darlington	186		
4	Ackham	190		
5	Ferry hill	195		

Miles from	5	Dulham	200	Miles
	5	Chester in y ^e Str	205	
	7	Newcastle	212	
	12	Morpeth	224	
	12	Aburick	236	
	12	Belford	248	
	12	Barwick	260	
	6	Cockberrispack	266	
	16	Haddingtown	282	
	14	Edinburgh	296	

The Road from
LONDON to
HARWICH

From London to

Miles from one Place to another.	4	Stratford	4	Miles from London
	6	Rumford	10	
	5	Burntwood	15	
	5	Ingatestone	20	
	5	Chelmsford	25	
	7	Witham	32	
	3	Keldon	35	
	8	Colchester	43	
	4	Ardley	47	
	4	Maningtree	51	
10	Harwich	62		

The Road from
LONDON to
YARMOUTH

From London to

4	Stratford	4
6	Rumford	10

ENGLAND.

Burntwood	25
Ingatstone	20
Chelmsford	25
Witham	32
Keldon	35
Colchester	43
Stratford	48
Ipswich	55
Woodbridge	62
Saxmudham	70
Blyborough	76
Beckles	83
Hadsco	86
Yarmouth	92

Miles from

6	Levsham	6
4	Bromley	10
4	Farnborow	14
8	Sevenoke	22
7	Tunbridge	29
9	Lamberhersto	38
11	Newenden	49
8	Rye	57

Miles

The Road from
LONDON to
DOVER
From London to

4	Deptford	4
6	Crayford	10
2	Dartford	12
4	Northfleet	16
4	Chaulkstreet	20
5	Rochester	25
10	Sittingborne	35
10	Botton Street	45
5	Canterbury	50
14	Dover	64

from

The Road from
LONDON to
PORTSMOUTH
From London to

5	Warworth	5
5	Kingston	10
7	Cobham	17
8	Gulford	25
3	Godalmin	28
10	Lippock	38
7	Petersfield	45
6	Harndon	51
6	Portrey bridge	57
3	Portsmouth	60

from

The Road from
LONDON to **RYE**
From London to

The Road from
LONDON to
OXFORD
From London to

6	Acton	6
9	Uxbridge	15
7	Beconsfield	22
5	High Wickham	27
5	Stoaken Church	32

Place to

London

one Place to another

ENGLAND and FRANCE

Miles	5	Tetsworth o	37	Miles	2	Auvergne	33	Lea: from Paris
	5	Wheatley	42		4	Clermont. o	37	
	6	Oxford $\frac{1}{2}$ + *	48		6	Lusarche. o	43	
The Road from LONDON to CAMBRIDGE From London to				Leagues	4	S ^t . Denis. o	47	
					2	Paris	49	
					French Leagues		49	
					English Miles		147	
The Road from LONDON to				from one Place to another	The Road from DIEPPE to PARIS From Dieppe to ♂♂			
from Place to Place	3	Newington	3		$\frac{1}{2}$	Jauval	$\frac{1}{2}$	Leagues
	4	Tottenham Str.	7		1	S ^t . Aubin	1 $\frac{1}{2}$	
	2	Lackmore end	9		2	Sanguenville	3 $\frac{1}{2}$	
	3	Waltham cross	12		2	Bellemasnil	5 $\frac{1}{2}$	
	5	Hodsdon o	17		1	Les 4 vents	6 $\frac{1}{2}$	
	3	Ware	20		2	Tostes o	8 $\frac{1}{2}$	
	5	Puckridge	25		1	Le Vaumartin	9 $\frac{1}{2}$	
	7	Barkway o	32		2	Cambres	10 $\frac{1}{2}$	
	6	Fowbnere	38		1	Malaunay	11 $\frac{1}{2}$	
	6	Cambridge *	44	1	Bondeville	12 $\frac{1}{2}$		
In the Roads of France					1	Roan $\frac{1}{2}$ ♂	13 $\frac{1}{2}$	from
Note A French League is three English Miles.					1	Le Fauc	14 $\frac{1}{2}$	
The Road from CALIS to PARIS From Calis to ♂♂					1	Le Fauv	14 $\frac{1}{2}$	
Lea: from Pl. to Place	6	Boulogne	6	1	Franqueville	15 $\frac{1}{2}$		
	2	Neufcastel	7	1 $\frac{1}{2}$	Longboel	17		
	4	Montrevil	11	1	Le bore Bauld	18	Dieppe	
	4	Bernay	15	1	Flawy sur Andelle	19		
	4	Abbyville	19	$\frac{1}{2}$	Gisors sur Flawy	19 $\frac{1}{2}$		
	4	Piquing	23	1 $\frac{1}{2}$	Ejcouys	22		
	2	Amiens o	25	1 $\frac{1}{2}$	Richeville	22 $\frac{1}{2}$		
	2	Harcourt	27	1 $\frac{1}{2}$	Tillier	24		
	4	Brevil	32	1 $\frac{1}{2}$	S ^t . Cler. sur Epte	25 $\frac{1}{2}$		
				1	La Chapelle	26 $\frac{1}{2}$		

FRANCE

6

Leagues from Place		Leagues from Dieppe		Leagues from Paris	
$\frac{1}{2}$	<i>S^t Gervais</i>	27		$1\frac{1}{2}$	<i>Toury</i> ----- 24
$\frac{1}{2}$	<i>Magny</i> -----	$27\frac{1}{2}$		2	<i>Chateau Gaillard</i> ² 26
1	<i>Clery</i> -----	$28\frac{1}{2}$		2	<i>Artenay</i> --- 28
2	{ <i>Le bort haut</i>	$30\frac{1}{2}$		2	<i>Langerciere</i> 30
	{ <i>de Vigny</i> --- }	$30\frac{1}{2}$		1	<i>Sercotes</i> --- 31
1	<i>La Ville neuve</i>	$31\frac{1}{2}$		3	<i>Orleans + *</i> 34
1	<i>Pisieux</i> -----	$32\frac{1}{2}$			English Miles 102
1	<i>Pontoise</i> 0	$33\frac{1}{2}$		The Road from ORLEANS to TOURS	
2	<i>Franconville</i>	$35\frac{1}{2}$		From Orleans to	
1	<i>La belle Eglise</i>	$36\frac{1}{2}$		5	{ <i>Notre Dame</i> }
1	<i>Espigney</i> -----	$37\frac{1}{2}$			{ <i>de Clere</i> } 5
1	<i>S^t Denis</i>	$38\frac{1}{2}$		5	<i>St Laurent d'Éau</i> 10
1	<i>La Chapelle</i>	$39\frac{1}{2}$		4	<i>S^t Dier</i> ----- 14
1	<i>Paris + * 7</i>	$40\frac{1}{2}$		1	<i>Moutivault</i> --- 15
Total from Dieppe to Paris				2	<i>Blois</i> ----- 17
French Leagues 40 $\frac{1}{2}$				3	<i>Choury</i> ----- 20
English Miles 121 $\frac{1}{2}$				2	<i>Escutes</i> ----- 22
				5	<i>Amboise</i> 0 27
				4	<i>MontLoyes</i> 20 31
				2	<i>Tours + ♀</i> --- 33
				English Miles 99	
				The Road from TOURS to BORDEAUX	
				From Tours to	
2	<i>Bouzy la Reyne</i> 2			2	<i>S^t Avertin</i> --- 2
1	<i>Pont Anthony</i> 3			2	<i>Monbazou</i> 0 4
2	<i>Longjumeau</i> 0 5				
2	<i>Mont L'Herz</i> 7			The Road from PARIS to ORLEANS	
$2\frac{1}{2}$	<i>Chafre</i> --- 9 $\frac{1}{2}$			From Paris to ♀ + *	
$1\frac{1}{2}$	<i>Torfou</i> --- 11			2	<i>Bouzy la Reyne</i> 2
$2\frac{1}{2}$	<i>Estampes</i> 0 13 $\frac{1}{2}$			1	<i>Pont Anthony</i> 3
1	<i>Villa Sauvage</i> 14 $\frac{1}{2}$			2	<i>Longjumeau</i> 0 5
3	<i>Monervil</i> --- 17 $\frac{1}{2}$			2	<i>Mont L'Herz</i> 7
2	<i>Engerville</i> 19 $\frac{1}{2}$			$2\frac{1}{2}$	<i>Chafre</i> --- 9 $\frac{1}{2}$
3	<i>Champ a Lorry</i> 22 $\frac{1}{2}$			$1\frac{1}{2}$	<i>Torfou</i> --- 11
				$2\frac{1}{2}$	<i>Estampes</i> 0 13 $\frac{1}{2}$
				1	<i>Villa Sauvage</i> 14 $\frac{1}{2}$
				3	<i>Monervil</i> --- 17 $\frac{1}{2}$
				2	<i>Engerville</i> 19 $\frac{1}{2}$
				3	<i>Champ a Lorry</i> 22 $\frac{1}{2}$

FRANCE

7

Leagues from one Place to another	2	<i>S^t Catherine</i>	6	Leagues from one Place to another	From Bordeaux to		Leagues from Bordeaux				
	2	<i>S^t More</i>	8		1	<i>Tauliers</i>		1			
	3	<i>le Port la Pile</i>	11		1	<i>le petit Bordomez</i>		2			
	4	<i>Chastellerault</i>	15		$\frac{1}{2}$	<i>Aubarbourg</i>		$2\frac{1}{2}$			
	4	<i>la Tricherie</i>	19		2	<i>Belin</i>		$4\frac{1}{2}$			
	2	<i>Poitiers + *</i>	21		$2\frac{1}{2}$	<i>Muret</i>		7			
	2	<i>Colombiers</i>	$23\frac{3}{4}$		$2\frac{1}{2}$	<i>Lyporet</i>		$9\frac{1}{2}$			
	2	<i>Lusignan</i>	25		$2\frac{1}{2}$	<i>Baubeville</i>		12			
	2	<i>Chevais</i>	27		$2\frac{1}{2}$	<i>Jannuillet</i>		$14\frac{1}{2}$			
	2	<i>la Barre</i>	29		$2\frac{1}{2}$	<i>la Marie</i>		17			
	3	<i>Brion</i>	32		$1\frac{1}{2}$	<i>L'Esperon</i>		$18\frac{1}{2}$			
	2	<i>la Ville Dieu</i>	34		$2\frac{1}{2}$	<i>Castelsbourg</i>		21			
	2	<i>Pailliers</i>	36		$2\frac{1}{2}$	<i>Maysse</i>		$23\frac{1}{2}$			
	2	<i>Brieleu</i>	38		$2\frac{1}{2}$	<i>S^t Vincent</i>		26			
	2	<i>Veneran</i>	40		2	<i>Barac de labone</i>		28			
	1	<i>Zaintes</i>	41		2	<i>S^t Martin</i>		30			
	2	<i>Pont a Reuse</i>	43		1	<i>Bayanne</i>		31			
	2	<i>Bressac</i>	45		English Miles			93			
	2	<i>S^t Dnyssan</i>	47		The Road from PARIS to NEVERS and LYONS						
	$1\frac{1}{2}$	<i>Petit Beauvoir</i>	$48\frac{1}{2}$							From Paris to	
3	<i>S^t Aubinbourg</i>	$51\frac{1}{2}$	1	<i>Ville Juive</i>						2	
2	} <i>le Pais de Fenestras</i> }	$53\frac{1}{2}$	$\frac{1}{2}$	<i>La Sausseye</i>						$2\frac{1}{2}$	
3			<i>Gigot</i>	$58\frac{1}{2}$						$3\frac{1}{2}$	<i>Juvisi</i>
1	<i>Blaye o</i>	$57\frac{1}{2}$	1	<i>Riz</i>						6	
3	<i>Monte Serant</i>	$60\frac{1}{2}$	3	<i>Eysaune</i>						9	
1	<i>Blancfort</i>	$61\frac{1}{2}$	1	<i>Chouisi</i>						10	
$1\frac{1}{2}$	<i>Bordeaux* †</i>	63	1	<i>Les Vernaux</i>						11	
	Eng Miles	189	$2\frac{1}{2}$	<i>Corance</i>						$13\frac{1}{2}$	
			$2\frac{1}{2}$	<i>Milly en Gironne</i>	16						
The Road from BORDEAUX to BAYONNE											

FRANCE

8

Leagues from one Place to another		Leagues from Paris	Leagues from Place to Place	English Miles
2	la Chapelle la Reine	18	2	S ^t Germain 86 $\frac{1}{2}$
1	S ^t Mathurin	19	2	Rouans ... 88 $\frac{1}{2}$
3 $\frac{1}{2}$	le Pont Aegison	22 $\frac{1}{2}$	1 $\frac{1}{2}$	L'Hospital ... 90
1	Mormant	23 $\frac{1}{2}$	1 $\frac{1}{2}$	S ^s aphorin de Layg st
2	Noyan	25 $\frac{1}{2}$	1 $\frac{1}{2}$	La Fontaine ... 93 $\frac{1}{2}$
1	Le Besorgs	26 $\frac{1}{2}$	2	La Chappelle ... 95
2	La Busfriere	28 $\frac{1}{2}$	1	Tarare ... 96
2 $\frac{1}{2}$	Briare sur Loire	31	1	S ^t Antoine ... 97
4 $\frac{1}{2}$	Bouay	35 $\frac{1}{2}$	2	La Bresle ... 99
1 $\frac{1}{2}$	Neuvi	37	1 $\frac{1}{2}$	La Tour ... 100 $\frac{1}{2}$
1	La Selle	38	1 $\frac{1}{2}$	Lyons + 8 102
2 $\frac{1}{2}$	Cofne sur Loire	40 $\frac{1}{2}$		English Miles ... 306
2	Male' taverne	42 $\frac{1}{2}$		
2 $\frac{1}{2}$	Pouilly	45		
1	Le Menil	46		
2	La Charite	48		
2 $\frac{1}{2}$	Gerungny	50 $\frac{1}{2}$		
2	Le Chenay	52 $\frac{1}{2}$		
3 $\frac{1}{2}$	Nevers + 8 *	56		
3	Magny	59		
3	S ^t Pierre le Moutier	62		
4	Villenaigue	66		
3	Moulins	69		
1	Talon	70		
2	Beisay	72		
2	S ^t Loup	74		
1	Verinas croix	75		
2	S ^t Geran	77		
1 $\frac{1}{2}$	Parigny	78 $\frac{1}{2}$		
2 $\frac{1}{2}$	La Palisse	80		
2 $\frac{1}{2}$	La Tour	81 $\frac{1}{2}$		
2	S ^t Martin	83 $\frac{1}{2}$		
1	La Pecaudiere	84 $\frac{1}{2}$		

The Road from LYONS to GRENOBLE & TURIN		Leagues from Lyons
From Lyons to		
1	La Peraniere	1
3	Irieux	4
2	Artais	6
2	Champieret	8
3	Rivassons epist 11	
1	Moirans	12
2	Vorispé	14
1	S ^t Robert	15
$\frac{1}{2}$	S ^t Martin	15 $\frac{1}{2}$
$\frac{1}{2}$	Grenoble +	16
2	Vizille	18
4	Labourg d'Oyon	22
10	Briancon	32
3	Sezane	35
6	Perouse	41

FRANCE and SPAIN.

The Road from PARIS to NANCY & STRASBOURG		Leagues from one Place to another		Leagues from one Place to another		Leagues from Paris	
3	Pignerol δ 44					4	Nancy --- 75
4	Turin γ δ 48					3	S ^t Nicolas 78
English Miles 144						4	Luneville δ 82
The Road from PARIS to NANCY & STRASBOURG						4	Benamant 86
From Paris to						4	Blensout 90
2	Bonds --- 0 2					6	Saarburg 96
4	Claye --- 0 6					3	Hautmorain 99
4	Meaux + 10					3	Phalsburg 102
2	S ^t Jean 12					3	Zabern + 105
1/2	La Fort sous 13 1/2					5	Wiltzen 110
	Jovarre 0					3	Sutzen 113
						3	Strasbourg 116
2	Mutuil --- 15 1/2					English Miles 348	
2	Chazy --- 17 1/2					Note A Spanish League is 3 1/2 English Miles	
2	Chateau Thierry 19 1/2					The Road from BAYONNE in FRANCE to MADRID in SPAIN	
5	Dormeuil --- 24 1/2					From Bayonne to	
5	Espernay --- 25 1/2					3	S ^t Jean de Luz 5
2 1/2	Tallon --- 3 1/2					4	Iron --- 7
6	Chalons + γ 38					4	Armanha --- 11
2	S ^t Germain 40					4	Alegria --- 15
2	La Chapelle 42					3	Segora --- 0 18
3	Voile Brule 45					2	Galeretha --- 20
2	Rain le Brule 47					3	Erigano --- 23
4	Portes --- 1 51					5	Victoria --- 28
2	S ^t Dizier 0 53					5	Miranda --- 33
5	Steinville 0 58					5	Sunida --- 38
3	Ligny --- 0 61					5	El Monfario 43
3	S ^t Aubin 0 64					5	de Rodillo ---
3	Voil --- 67						
4	Toul + --- 71						

The Road from BURGOS in SPAIN to SALAMANCA ; and thence to LISBON in PORTUGAL .		
Leagues from one	2	Burgos \forall 45
	5	Ceratin ... 50
	5	Zorma ... 55
	5	Gumil d'Vranco
	3	Aranda de Duero 63
	5	Bojicamillas ... 68
	3	Somo sierra ... 71
	4	Botrigo ... 75
	3	Ganzavillos ... 78
	3	S. ^a Augustino ... 81
3	Alcobendas ... 84	
3	Madrid ... 87	
	English Miles 261	
Place to another	2	Quantanilla ... 2
	1	Celada ... 3
	2	Villa nueva de las carre } 5
	2	La venta d' } 7
	2	Villa meo } 7
	1	Venta al Moral ... 8
	2	Quintana la puente ... 10
	2	Torquemada ... 12
	1	Magar ... 13
	1	La venta dell rebollar } 14
2	Duenas ... 16	
Leagues from one Place to	2	la Venta ... 18
	2	Cabacón ... 20
	2	Valladolid \forall ... 22
	2	Puerto de Duero ... 24
	2	Vil de Escallas ... 26
	2	la Venosa ... 28
	1	Rodillana ... 29
	1	Medina del Campo ... 30
	$\frac{1}{2}$	la Golosa ... 30 $\frac{1}{2}$
	1	las Ventas del campo } 30 $\frac{1}{2}$
$2\frac{1}{2}$	el Campo ... 34	
2	el Burgo ... 36	
$\frac{1}{2}$	Erpio de las aias ... 36 $\frac{1}{2}$	
3	Pedroso ... 39 $\frac{1}{2}$	
1	Pirique ... 40 $\frac{1}{2}$	
1	las Ventas de Velasco } 41 $\frac{1}{2}$	
$\frac{1}{2}$	Morisco ... 42	
$1\frac{1}{2}$	Salamanca \forall ... 43 $\frac{1}{2}$	
	English Miles 253	
The Road from SALAMANCA in SPAIN to LISBON in PORTUGAL .		
from Salamanca to		
$\frac{1}{2}$	Aldea Teyleras ... $\frac{1}{2}$	Leif Salamanca
3	Calsadella ... 3 $\frac{1}{2}$	
3	la Sagrada ... 6 $\frac{1}{2}$	
4	las Ventas ... 10 $\frac{1}{2}$	
4	Ciudad Rodrigo ... 14 $\frac{1}{2}$	

PORTUGAL and ITALY. 42

Leagues		from one Place to another		Miles from Place to Place.		Italian Miles from Turin.	
1½	Verzarie	16	I leagues from	7	Truffarelle	7	Italian Miles from Turin.
2½	la Venta	18½		7	Poverino	14	
3½	Sabugal	22		6	St. Michele	20	
1¼	San Stefan	23½		7	Ain + 6	27	
1	Val delobo	24½		9	Felizanno	36	
3	la Puente de Capinam	27½		9	Alexandria + 6	45	
2	Taylaia	29½		10	Pistorana	55	
2	Escinallas	32½		15	Ottavia	70	
1	Offrerpiat	32½		7	Borgo	77	
2	Syrzedas	34½		7	Genoua	84	
3	la Venda	37½	9	Rezzo	93		
1	Corugnada	38½	6	Rapello	99		
2	la Venta de Giovan Diaz	40½	6	Chiaveri	105		
1	Mendius	41½	7	Sesiri	112		
3	la Venta della Langeria	44½	5	Bracco	117		
1	Usurdual	45½	5	Vaterano	122		
1½	Rodemagnos	47	6	Borghetto	128		
1½	Punha	48½	10	Sarzana	138		
½	Tanchas	49					
2	Collegan	51					
3	Sinazo	54					
1	Santarem	55					
2	Orcatuo	57					
3	San Bugiar	60					
1	Villa nova del a Reins	61					
1	Castagnera	62					
½	Ponos	62½					
½	Villa Franca	63					
½	Laudra	63½					

Le. fr.	Place to Place.	English Miles
4	d'Alberca	64
1	Ponos	65
1	San Giovanni	66
1	de Tabat	
1	Saccanem	67
2	Lilbon	69
	English Miles	2414

Note English & Italian Miles are the same
The Road from
TURIN to GENOVA & ROME

From Turin to 24 6'	
7	Truffarelle
7	Poverino
6	St. Michele
7	Ain + 6
9	Felizanno
9	Alexandria + 6
10	Pistorana
15	Ottavia
7	Borgo
7	Genoua
9	Rezzo
6	Rapello
6	Chiaveri
7	Sesiri
5	Bracco
5	Vaterano
6	Borghetto
10	Sarzana

Miles from one Place to another.			Miles from Place to Place.			Miles from Genoua.			
5	Lavenza	143	15	Novi	0 30	15	Novi	0 30	
5	Majsa di Arara	148	20	Voghera	50	20	Voghera	50	
6	Petra Santa	+ 154	15	Pavia	0 65	15	Pavia	0 65	
5	Viareggio	150	5	La Certosa	70	5	La Certosa	70	
5	Pisa	164	10	Milan	80	10	Milan	80	
8	Fornacetta	172	20	Lodi il Borgo	100	20	Lodi il Borgo	100	
12	S. Romano	184	20	Piacenza	0 120	20	Piacenza	0 120	
4	Scala	+ 188	15	Borgo S. Donnino	135	15	Borgo S. Donnino	135	
5	Castale Fiorentino	193	20	Parma	4 + 155	20	Parma	4 + 155	
10	Poggi bonzi	203	15	Reggio	170	15	Reggio	170	
8	Siena	211	15	Modena	4 185	15	Modena	4 185	
6	Borgo	217	9	la Pioppa	194	9	la Pioppa	194	
4	Lucignana	221	12	la Concordia	206	12	la Concordia	206	
5	Buon convento	226	20	Mantua	4 226	20	Mantua	4 226	
6	Torniere	232	15	Legnano	241	15	Legnano	241	
8	La Scala	240	6	Bevilacqua	247	6	Bevilacqua	247	
8	Radiconi	248	18	Moncelice	265	18	Moncelice	265	
9	Ponte Centino	257	10	Padoua	* 275	10	Padoua	* 275	
3	Aquapendente	260	15	la Mira	290	15	la Mira	290	
10	Bolsena	0 277	5	Liza Fusina	295	5	Liza Fusina	295	
9	Montefiascone	279	5	Venice	300	5	Venice	300	
8	Viterbo	+ 287	English Miles			300	English Miles		
10	Ronciiglione	0 297	The Road from						
8	Monte Rossi	305	ROME to NAPLES						
7	Baccano	312	and MESSINA						
7	Prima Porta	319	from Rome to						
8	Rome	327	6	Torre mezzavia	6	6	Torre mezzavia	6	
English Miles			6	Marino	12	6	Marino	12	
			8	Velletri	0 20	8	Velletri	0 20	
			6	Cisterna	26	6	Cisterna	26	
			8	Sermonezza	34	8	Sermonezza	34	
			8	Casenovo	42	8	Casenovo	42	
			9	Piperno	51	9	Piperno	51	
			Mi: from Rome.						
The Road from									
GENOUA to VENICE									
From Genoua to									
15	Otagio	15	Mi: from Place to Place.						

HOLLAND and GERMANY 14

Miles from Place to Place	1	Crevecœur	52	Ger. Miles from Calis	1 1/2	Underjula	1 1/2	Ger. Miles from Ulm
	1 1/2	Bommel	53 1/2		1	Oberjula	2 1/2	
	2	Gorcum	55 1/2		1/2	Leyhaim	3	
	4	Dordrecht	59 1/2		1	Guntzburg	4	
	3	Rotterdam	62 1/2		1	Kueringen	5	
	2	Delft	64 1/2		1	Burgaw	6	
	1	v. Haque	65 1/2		1	Gletwing	6	
	3	Leiden	68 1/2		1	Zufmer hamsen	7	
	4	Harlem	72 1/2		1	Heegen	8	
	2 1/2	Amsterdam	75		1	Biber	9	
	English miles	300		1	Augsburg	9		

The Road from STRASBURG to ULM.

From Strasburg to		Ger. Miles from Strasburg		
Miles from Place to Place	2		Willstatt	2
	2		Oberkirch	4
	2		Repenhain	6
	1		Niebis	7
	1		Freysenstat	8
	1		Rotenburg	9
	1		Dereiding	10
	1		Reidlingen	11
	1		Gehingen	12
	1	Münsingen	13	
1	Embeyron	14		
1	Blaubeyron	15		
2	Ulm	17		
	English miles	68		

The Road from ULM to AUGSPURG.
From Ulm to

English miles 36

The Road from AUGSPURG to WIEN
or VIENNA.

From Augspurg to		Ger. Miles from Augspurg		
Miles from Place to Place	1		Friedberg	1
	1/2		Par	1 1/2
	1		Hohenzell	2 1/2
	1		Zeidelbach	3 1/2
	1		Indersdorff	4 1/2
	1/2		Camerweg	5
	1		Kanperg	6
	1		Freysing	7
	3		Messburg	10
	1 1/2	Eheingen	11 1/2	
1 1/2	Landshut	13		
1	Geissenhausen	14		
1	Biburg	15		
1	Gaughoven	16		
1 1/2	Engelfelden	17 1/2		

The Road from HAMBURGH in GERMANY to DANTZIG in POLAND		The Road from VIENNA in GER- MANY to CRA- COW in POLAND	
From Hamburg to		From Vienna to	
Miles	German Miles	Miles	German Miles
3½	Trittau 3½	3	Ulrichskirch 3
3½	Ratzeburg 7	2	Mistelbach 5
4	Gadebusch 11	1½	Wylernitz 6½
4	Wismar 15	3	Austerlitz 9½
3½	Alten Carin 18½	1½	Wischau 11
3½	Rostock 22	2	Pserow 13
3	Deschen 25	6	Laynick 18
2	Grögen 27	1½	Weiskirch 19½
3	Donmin 30	1½	Titzin 21
5	Anklam 35	4	Ostra 25
3	Ukermunde 38	2	Frewstadt 27
4	Kolekenheide 42	2	Strumen 29
3	Stettin 45	2	Prena 31
6	Stargard 50	3	Dznirzin 34
4	Neugarten 54	3	Lipponitz 37
2	Platze 56	5	Cracow 42
2	Piennau 58	English miles 168	
4	Cörlin 62	Note, Road to Hanover is in page 19	
3	Cölin 65	The Road from VIENNA in GERMA- NY to CONSTAN- TINOPE in TURKY	
5	Slage 70	From Vienna to	
3	Stolpe 73	Miles	German Miles
3	Lupon 76	4	Vischamind 4
2	Wutzkou 78	4	Hainburg 8
4	Dummers 82	2	Presburg 10
4	Dantzigs 86	8	Commorra 18
English miles 344		Miles from Vienna	

TURKEY

17

		German		Targerreise		English Miles		
Miles from one Place to another		Miles from Vienna		Miles from Place to Place		Miles from Weissenburg		
3	Curtia	21				2	Ketrom	96
3	Gran	24				2	Salmkronen	97
3	Blindenburg	27				2	Zemlin	99
2	Alt Offen	29				4	Waldenburg	103
2	Offen & Pese	31				English miles 412		
2	Gerhartberg	33				Note One Targerreise is 21 English miles:		
2	Potentiana	35				1	Klan Bul	1
2	Theten	37				1	skawa	2
2	Adom	39				1	Groß Bulchawa	3
2	Zygetzew	41				1	Waldschin	4
2	Zackiby	43				1	Idogna	5
2	Pentola	45				1	Barakin	6
2	Apostag	47				1	Haran Basra	7
2	Amatz	49				1	Nisa	8
2	Par	51				1	Carischema	9
3	Thetra	54				1	Pino	10
2	Bonaventura	56				1	Dracomanli	11
5	Mochar	61				1	Sophia	12
2	Danock	63				1	Eiliksra	13
2	Nasedit	65				1	Gelder bend	14
2	Walckwar	67				1	Tarter Bagan	15
2	Zeda	69				1	Philippopolis	16
5	Vilack	74				1	Cagliati	17
2	Nest	76				1	Hernandoli	18
2	Keroska	78				1	Muscapha	19
2	Don Monstor	80				1	Basra	20
2	Serak	82				1	Adrinopolis	21
2	Boatze	84				1	Habsala	22
2	Dombo	86				1	Eskibaba	22
2	Zerleck	88				1	Pregatsch	23
3	Kamath	91				1	Schurtli	23
2	Peterswaldin	93						

German Miles from Place to Place		German Miles from Place to Place		English Miles	
1 $\frac{1}{4}$	Björum	28 $\frac{1}{2}$		26 $\frac{3}{4}$	
2	Odesjö	30 $\frac{1}{2}$		28 $\frac{1}{2}$	
$\frac{3}{4}$	Jönköping	32 $\frac{1}{2}$		30 $\frac{1}{2}$	
2	Roby	33 $\frac{1}{2}$		31 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Granna	35		33	
1 $\frac{3}{4}$	Molkeberg	36 $\frac{1}{2}$		34 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Ögöös	37 $\frac{1}{2}$		35 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{3}{4}$	Övadh	39 $\frac{1}{2}$		37 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{4}$	Moulby	40 $\frac{1}{2}$		38 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Bancheberga	42 $\frac{1}{2}$		40 $\frac{1}{2}$	
1	Linköping	43 $\frac{1}{2}$		41 $\frac{1}{2}$	
2	Kumla	45 $\frac{1}{2}$		43 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{4}$	Brink	46 $\frac{1}{2}$		44 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Norköping	48		46	
$\frac{3}{4}$	Aby	48 $\frac{3}{4}$		46 $\frac{3}{4}$	
1 $\frac{1}{2}$	Krokeck	50 $\frac{1}{2}$		48 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Wretta	51 $\frac{1}{2}$		49 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{4}$	Jäder	53		51	
1 $\frac{1}{2}$	Niköping	54 $\frac{1}{2}$		52 $\frac{1}{2}$	
2	Smålbrö	56 $\frac{1}{2}$		54 $\frac{1}{2}$	
2	Aby	58 $\frac{1}{2}$		56 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{2}$	Pielkrog	60 $\frac{1}{2}$		58 $\frac{1}{2}$	
2	Tellie	62 $\frac{1}{2}$		60 $\frac{1}{2}$	
2	Fittia	64 $\frac{1}{2}$		62 $\frac{1}{2}$	
1 $\frac{1}{4}$	Stockholm	65 $\frac{1}{2}$		63 $\frac{1}{2}$	
English Miles 263		English Miles 264			
Books and Prints Sold by Tho: Taylor.		land in a Case for $\frac{1}{2}$ Pockett.			
England exactly Describ'd in a New Pockett Voll.		The Map of England printed on Silk.			
Adams's Map of Eng :		The Roads of England printed on a Royall sheet.			
		And Nyxer's Copy Books.			

The Road from
AMSTERDAM to
HANÖVER &
LYPSIG.

from Amsterdam $\frac{1}{2}$ to

German Miles from Amsterdam	Place	English Miles from Amsterdam
2 $\frac{1}{4}$	Narden	2 $\frac{1}{2}$
2 $\frac{1}{4}$	Ammerfort	5
6	Deventer	12
6	Oldenzell	17
2	Bentheim	19
2	Rhenen	21
2	Iperburen	23
3	Osnabrug	26
6	Minden	32
5	Hanöver	37
4	Peyna	41
5	Brünwick	44
1	Wolfenbüttel	45
6	Halberstadt	51
2	Quedlinburg	53
2	Ascherleben	55
3	Cannern	58
3	Halle	61
5	Lypsig	66

English.

The 1. Chapter, to
ask the way, with
other familiar dis-
course.

A. GOD save you
maister

Robert.

B. Sir,
God prosper
you.

A. How do you do?
How have you done
since I last saw you?

B. So, so.

A. Methinks
you are not
so well

as you were wont.

B. How know
you that?

A. By your face,
which is so pale.

B. I have had five or
six fits of an ague,
which have much
weaken'd me,
and taken away
my stomach.

A. It's a wretched
distemper:

Whither ride you
so gently?

B. To Antwerp,
to the Whitson-fair.

A. And I also:

If you please,
we will go
together.

B. It pleaseth me very well;
but you ride
a little too fast
for me.

A. Let us ride
as you will,
it is all one to me,
for my Horse
ambles
very easily.

B. And mine
trots too hard.

French.

Le 1. Chapitre,
pour demander le
chemin avec au-
tres propos com-
muns.

A. DIEU vous garde
maistre

Robert.

B. Monsieur,
Dieu vous
conserve.

A. Comment va
de la santé
depuis que ie vous veis?

B. Tellement quellement.

A. Il me semble
que vous ne vous portez
pas si bien,
que vous souliez.

B. Aquoy
le cognoissez vous?

A. A vostre face,
qui est si pale.

B. J'ay eu cinq ou six
accez de fièvre,
qui m'ont fort
debilité,

& m'ont osté
tout l'apetit.

A. C'est une mauvaise
maladie;

ou asez vous
si doucement?

B. A Anvers,
a la foire de Pentecoste.

A. Et moy aussi;

si vous voulez
nous irons
ensemble.

B. Il me plaist fort bien,
mais vous marchez
un peu trop fort pour
moy.

A. Marchons
comme il vous plaira,
ce m'est tout un,
car mon cheval
va a l'amble
aisement.

B. Et le mien
trotte trop dur.

Italian.

Il 1. Capitolo per
domandar del cami-
no, con altri raggio-
namenti communi.

A. DIO vi guardi
messer

Roberto.

B. Signor mio,
Iddio vi
prospera.

A. Como sta
la vostro sanita,
da poi ch'io non vi viddi?

B. Ragionevolmente.

A. Mi paré
che voi non stiate
tanto bene,
come voi solevi.

B. Ache
lo conoscete?

A. Al vostro viso,
che é tanto pallido.

B. Ho havuto cinque
ò sei volte la febbre,
che m'ha molto
indebolito,

& m'ha levato
ogni appetito.

A. Ella é una mala
malattia:

doue cavalcate voi
tanto adagio?

B. In Anversa,
a la fiera di Pentecoste.

A. Et io ancora:

se voi volete
noi anderemo
insieme.

B. Questo mi piace,
ma voi cavalcate,
un poco troppo galgliarda-
mente per me.

A. Cavalchiamo
come vi piacera,
a me é tuttiuno,
parche il mio cavallo
va di portante
age volmente.

B. Et il mio
troppo duro

German.

Das I. Capittel,
nach dem weg zu
fragen sampt an-
deren gemeynen
reden.

A. **G**OTT bewar euch
meister

Rubrecht.

B. Mein Herr,
Gott verleyhe euch
ein guts leben.

A. Wie stehets
omb euwer gesundheyt,
seyd ich euch letzst gesehen
B. So vnd so. (hab?)

A. Mich dunckt
es gehet euch
so wol nit,

als es pflag.

B. Woran
mercket ihr es.

A. An euweren angesicht
welches so bleich ist.

B. Ich hab funf oder sechs
harte fieber gehabt,
die mich vast
geschwecht,

und allen lust
benomen habent.

A. Es ist ein boese
kranckheit;

wo reitt ihr hin
so gemacht?

B. Gen Antorff,
auff den Pffingstmarckt.

A. Und ich auch
wann es euch gefallet,

so wollen wir
mit em ander reitten.

B. Es gefalt mir gar wol,
aber ihr reittes

stercker
dann ich.

A. Last uns reitten
wie es euch gefallet

es gilt mir als gleich,
dann mein pferd

geht fein gemacht
den zelt.

B. Und das mein
draht gar hart.

Spanish.

El I. Capitulo, para
preguntar el camino,
con otros propositos
communes.

A. **D**I OS os guarde
maestro

Roberto.

B. Senior mio,
Dios os
favoresca.

A. Como os va
de la salud,
desde que os vi?

B. Razonablemente.

A. Me parece
que no estays
tan bueno,
como soliadess.

B. En que
lo vee v.m?

A. En su rostro
que es tatan descolorido.

B. He tenido cinco o seis
dias de terciana
que me han enflaquecido
muy mucho,

y me quitaron
toda la gana de comer.

A. Muy mala
enfermedad es essa:
adonde camina v m.
tan de espacio?

B. Hazia Anveres,
à la feria de Pentecoste.

A. Y yo tambien:
si v. m. mandare,

iremos
juntos.

B. Que me plaze por cierto
pero v. m. camina
vn poco muy deprieffa
para mi.

A. Caminemos
como v. m. mandare
a mi me es todo uno,
porque mi cavallo
anda de portante
muy a placer.

B. Y el mio tiene
el passo muy duro.

A 2

Flemish.

Dat I. Capittel,
om na denwech te
vragen, ende an-
dere gemeyne pro-
pooften.

A. **G**OD behoeden
meester

Robrecht.

B. Miin Heere,
God geve u
een goet leven.

A. Hoe gaet het al
met uwe gesontheyt,
zedert dat ick u sach?

B. Sus en so.

A. My dunckt
dat ghy so wel
niet en vaert
gelick ghy pleeght.

B. Waer aen
merckt ghyt?

A. Aen u aensicht?
dat so bleeck is.

B. Ick heb viif oft ses
stercke cortsen ghehad
die my seer
geswackt hebben,
ende hebben my
alle den apetiit ghenomen.

A. Dat is een quade
sieckte:

waer riidt ghy
so op uw plaisir?

B. Na Antwerpen,
ter Pinxen kermies.

A. Ende ick oock:

ist dat ghy wilt,
wy sullen wel
t'samen ryden.

B. Het beliest my seer wel,
maer ghy rijdt
wat te hard
voor my.

A. Laet ons ryden
soot u beliest,
'tis my alleens,
want mijn peert
gaet wel gemackelick
den tel.

B. Ende het myne
draeft seer hart.

Non

pel

English.

Now let us ride
in God's name:
Who are they
that go before us?
A. I know them
not truly;
they are merchants:
Let us spur our horses
to overtake them;
for I am afraid
we are
out of our way.
B. We are not;
be not afraid.
A. Yet it is good
to ask it.
B. Ask that
shepherds.
A. Good Woman,
which is the right way
from hence to Antwerp?
C. Right before you,
turning neither
on the right,
nor on the left hand,
till you come
to a high elm tree,
then turn
on the left hand.
A. How many miles
have we from hence
to the next Village?
C. Two miles and a half,
and a little more.
A. Now let us
go at leisure,
for I am
out of doubt:
I see the tree
she told
us of.
It is very dusty,
the dust
almost blinds me.
B. Take this taffety
to put before your face,
and it will keep you
from the dust,
and from the sun.
A. There is no occasion,
for the sun is going down;
I am afraid
we shall not
reach the town

French.

Or allons
de par Dieu:
qui sont ceux la qui
sont devant nous?
A. Je ne les cognoy
pas certes,
ce sont des marchands,
picquons un peu
pour les attrapper,
car i'ay peur,
que nous soyons hors
de nostre chemin.
B. Nous ne sommes pas
n'ayez pas peur.
A. Toutesfois il est bon
de le demander.
B. Demandez-le
a ceste bergerie.
A. M'amie,
ou est le droit chemin
d'ici a Anvers?
C. Tout droit devant vous,
sans tourner
a droit ny a
gauche, jusques
a ce que vous veniez
a un haut orme,
alors tournez
a la gauche.
A. Combien
avons nous d'icy
au premier village?
C. Deux lieues & demie,
& un pu plus.
A. Allons maintenant
a l'aize,
car je suis
hors doute,
i'appercoy l'arbre
dont elle
nous a parle.
Il fait bien poudreux,
la poudre
me creve les yeux.
B. Prenez ce tafeta
pour mettre devant vostre
& il vous
gardera de la poudre,
& du soleil. (face,
A. Il n'en est pas besoin,
car le soleil s'en va coucher:
i'ay peur
que nous ne soyons
pas de jour

Italian.

Andiamo
col nome de Dio:
chi sono coloro
che ci vanne avanti?
A. Io non les conosco
per certo,
sono mercanti:
sproniamo un poco
per loro giungerli
perche he paura
che noi siamo fuori
del nostro camino.
B. Non siamo,
non dubitate.
A. Pero egli è bene
di domandarlo.
B. Domantate lo a
questa pastorella.
A. O citella
ove è il diritto camino
per andar di qui a Anversa.
C. Dritto
dritto non torcendo
ne a destra
ne a fenestra,
fin che arrivate
ad vno alto olmo,
all'ora volgete
a man manca.
A. Quante leghe
habbiamo di qui
al prossimo villaggio?
C. Due leghe & mezza,
vn poco piu.
A. Andiamo adesso
a bell'agio,
perche sono
fuor di dubbio:
gia veggo l'arbor
ch'ella
ne ha detto.
E molto polveroso,
la polve m'acceca
gli ochi. (lio
B. Pigliate questo zendag-
per mettervi dinanzi al
& vi guardera (viso
dalla polve,
& del sole.
A. Non he bisogno,
perche il sole s'inchina:
ho paura
che non arriviamo
di giorno

German.

Nun laßt uns reiten
in Gottes namen;
was sind das für Leute
die dar vor uns geben?

A. Ich kenne sie
warlich nit,
es sind Kaufleute,
laßt uns was fort reiten
das wir sie erfolgen,
dan ich besorg

wir seyn
anzunserm weg.
B. Nein, wir seyn nit,
habt kein sorg.

A. Gleichwol ist gut
das man fragt.

B. Fragt
diese Schafhirtin.

A. Freundin
welches ist der rechte weg
gen Antorf?

C. Recht vor euch,
weicht nicht

weder zur rechten
noch zur linken handt,
bißz ihr kompt

zu einon hohen ulmen baum
als dan nembt den weg
auf der Linken handt.

A. Wie viel meyl
haben wir von hinnen
bißz in das nechst dorff?

C. Zwo meyl und einhalbe,
und ein wenig mehr.

A. Laßt uns nun
gemach reyten,
dann ich bin ietzunder
obn sorg:

ich sibe den baum
darvon sie

uns gesagt hat,
Es steubt heftig,

der Staub
verblendt mich.

B. Nembt diesen taffet
für euwer angesicht,
das wird euch vor den
Staub, und

vor der sonnen beschirmen.

A. Es ist unvornoth, dan
de sonn geht under:
ich sorg,

wir werden bey tag
nit in die Stadt

Spanish.

Ea sus caminemos
en nombre de Dios:
quien son aquellos que van
delante de nosotros?

A. No los conosco
por cierto,
mercaderes son:
piquemos
los cavallos para
los alcançar.
porque temo que
hemos errado el camino.

B. No hemos,
no tengays miedo.

A. Toda via es bueno
preguntarlo.

B. Preguntadse lo a
este pastora.

A. Hermana,
qual es el derecho camino
de aqui a Anveres.

C. En derecha,
sin bolver
a mandere-
cha o izquierda,
hasta que llegueys,
à vn olmo muy alto,
entonces bolued
à la mano izquierda.

A. Quantas leguas
aura aun de aqui
hasta la primera aldea?

C. Dos leguas y media,
y vn poquito mas.

A. Caminemos pues agora
a plazer

pues no ay
que temer;

ya veo el arbor
que ella

nos dixo.
Muy polvoroso tiempo ha-
el polvo (ze,

me quita la vista
B. Tomad este taffetan,
para poner delante la cara
que os guardará
del polvo,
y del sol.

A. No es menester,
porque el sol se va a poner
yo temo,
que no llegaremos
de dia

Flemish.

Nu laet ens ryden
in Godes name;
wat lieden zijn dat
die daer voorons gaen?

A. Ick en kense
sekers niet,
't syn Cooplieden,
lat ons wat aenryden,
om hen t achierhalen,
want ick Sorge

dat wy
uyden weghe zijn.
B. Wy en zijn niet,
en hebt geen vreesse.

A. Nochtans ist goet
dat men vraget.

B. Uraget dese
schaepherderin.

A. Mijn lief,
waer leyt den rechten wech
van hier na Antwerpen?

C. Al recht voor u,
niet wijckende
noch ter rechter

noch ter linker zyden,
tot dat ghy coemt

aen eenen hoogen olm
dan slaet

ter stincker hant om.

A. Hoe veel mylen
hebben wy van hier
tot aent naeste dorp?

C. Twee mylen en half,
ende een weynigh meer.

A. Laet ons nu
gemackelick ryden,
want ic ben

uyter sorgen:
ick sie den boom

daer sy ens
af geseyt heeft,

't is seer stofachtich,
het stof

maeckt my blind.

B. Neemt dat taffetaf
om voor u aensicht te

doen ende tsal u be-
schermen van her stof,

ende van de sonne.

A. Ten is niet van noode
want de sonne gaet onder
ick hebbe Sorge

dat gy by dage
inde Stadt

pel

English.

by day-light.
B. Yes sure;
but the worst is,
that this way
is dangerous
because of thieves;
the other day they
robb'd a rich merchant
hard by this tree,
which makes
me afraid
of being plunder'd,
except we
take heed.
A. I see the steeple
of the town,
except I be
deceiv'd.
B. Truly
it will be late
before we come thither:
I doubt we
shall not get in.
A. Yes sure,
they do not shut the gates
before nine a-clock.
B. It is the better,
for I would not
willingly lie
in the suburbs.
A. Nor I neither.
B. Let us ask these folks
for the best inn
of this town.
A. Take no care for that,
I know well
the best lodging
of this
town:
It is at the Red-Lyon
in Chamber-street:
Let us make haste,
I pray you,
for I think
they take up
the draw-bridge.
B. I am so weary,
that I cannot
go any farther:
and besides,
my horse is lame;
I believe
a nail
pricks him,

French.

a la ville.
B. *Sauf vostre grace:*
mais le pis est,
que ce chemin
est dangereux,
a cause des brigands:
On detroussa l'autre iour
un riche marchand
a costé de c'est arbre,
ce que me
fait avoir peur
d'estre devalisé,
si nous ne nous
donnons garde.
A. *Je voy le clocher*
de la ville,
si ie ne me
trompe.
B. *Certes*
il sera tard
devant que nous y arrivons;
ie me doute
que nous n'entrerons pas.
A. *Perdonnez moy,*
on ne ferme pas les portes
avant neuf heures.
B. *Tant mieux,*
car ie ne loge
pas volontiers
aux fauxbourgs.
A. *Ne moy aussy.*
B. *Demandons a*
ces gens,
ou est la meilleure hostel-
lerie de ceste ville.
A. *Ne vous souciez de cela,*
ie scay bien
le meilleure auberge
de la ville:
c'est au lion rouge,
en la Camerstrate.
Hastons nous un peu
ie vous prie,
car il me semble
qu'on leve
le pont levis.
B. *Je suis si las,*
que ie ne scauroye
passer plus outre:
& d'avantage
mon cheval cloche:
ie croy
qu'il est incloué,
on blessé sur le dos:

Italian.

nella cita
B. Perdonate mi;
ma'l peggio è,
che questo camino
è pericoloso,
per gli ladri:
fu sualigiato l'altro giorno
un ricco mercante
a lato a questo albero,
il che
mi mette paura
d'essere sualigiato,
se noi non ci
guardiamo.
A. Veggo il campanile
della cita,
s'io non
m'inganno.
B. Certo,
che fara tardi
quand arriveremo:
io mi dubito che non
vi entreremo.
A. Pardonate mi:
non si ferrano le porte
avanti alle nove hore.
B. Tanto meglio,
perche non albergo
volentieri
nel borgo.
A. Ne io ancora.
B. Domandiamo a
questa gente,
dove sia la miglior hoste-
di questa terra. (ria
A. Non vi curate di questo,
so bene io
il migliore albergo
della terra:
è al leon rosso,
nella strada della Camera:
Affrettiamoci vn poco,
vi prego,
perche mi pare
che levano
il ponte.
B. Io sono tanto stracco;
che non potrei
passar piu avanti:
& oltre a cio
il mio cavallo zoppica;
mi credo che
sia inchiodato,
o squarciato su l'aschiens
konnen

German.

Kommen.

B. Mit er laubnuss:
aber das ergst ist,
dass dieser weg
der strassen reuber halben
gar sorglig ist:
Man hat vargangnen tag
ein reichen kauffman neben
diesen baum nidergelege,
das macht mich
sorgen wir (werden.
mochten auch abgesetzt
wan wir nicht wol
zu sehen.

A. Ich sie den thurn
der stadt,
bin ich anderst
nit betrogen.

B. Furwar,
es wird spath seynt
ehr wir hineyn kommen,
ich sorg wir werden
nicht hineyn kommen.

A. Mit verlaub,
man schleust die pforten
vor neun uhren nit.

B. Das ist so viel deste besser,
dan ich herberge
nit gern
inder vorstadt.

A. Ich auch nicht. (gen.

B. Laxt uns dise leut fra-
welches die beste herberg
in dieser
statt sey.

B. Sorgt nit dar fur,
ich weiss wol
die beste herberg
in dieser statt.

es ist zum roten lewen,
in der Cammerstrassen.
Laxt uns ein wenig eylen
ich bitt euch drum,
dan mich dunckt
das man die falbrucken
auffzeucht.

B. Ich bin so müht,
das ich nit
weiter kommen kan:

und darzu
hinckt mein pferdt:
ich glaub
das es verna-
gelt sey

Spanish.

a la villa.

B. Perdone me v. m.
pero lo peor es,
que este camino es muy
peligoso (doras:
por amor de los faltea-
El orto dia despojon
vn mercader muy princi-
pal cerca d'este arbol,
lo que me
haze temer que no
nos roben tambien,
si no nos
guardamos.

A. Veo la torre
de la villa,
si no me
engaño.

B. Por cierto,
que sera muy tarde
antes que lleguemos alla:
temo, que no
entraremos.

A. Perdone me v. m.
que no se cierran las puertas
hasta las nueve.

B. Tanto mejor,
porque no me alojo
de buena gana en el
artabal de la ciudad.

A. Ni yo tampoco.

B. Preguntemos a
esta gente
qual es la mejor posada
d'esta villa.

A. No se cure v. m. d'esso,
bien se
el mejor a lojamiento
de la villa:

es en el leon roxo,
en la calle de la camara.
Alarguemos el passo
un poco os ruego,
porque a mi me parece
que alcan
la puente levadiza.

B. Estoy tan cansado,
que no puedo
passar mas adelante:
y ademas
mi cavallo coxea:

jufo
que esta enclavado
o tiene alguna matadura en
(la espalda

Flemish.

niet en sullen comen

B. Met oorlove:
maer d'erchste is,
dat desen wech
sorchlickis
om de straet schenders wille:
Sy sette lestents
eenen rycken coopman af
neffens desen boom,
d'welck my doet
vrecse hebben
van afgeset te worden,
ist d' twy niet
voor ous sien.

A. Ick sie den toorn
vander stadt,
indien ick niet
bedrogen en ben.

B. Sekers.
'tsal spade zijn
eer wy daer geraken:
ick Sorge dat wy
niet en sullen in geraken.

A. Met oorlove,
men sluyt de poorten
voor negen uren niet.

B. Soo veel te beter,
want ic en herberge
niet geerne
inde vorstadt.

A. Noch ick oock.
B. Laet ons de lieden
vragen waer die beste
herberghe van deser
Stadt is.

A. En sorchter niet voor
ick weet wel
de beste herberge
vander stadt,

'tis inden rooden Leen,
inde Camerstrate.
Laet ons wat haesten,
ick bids u,
want mijn dunckt
dat men de valbrugghe
optreckt.

B. Ick ben so moede,
dat ick niet sonde connen
voorder comen:
ende dat meer is,
mijn peert hinckt:
ick peynse
datter verna-
gelt is oft

pel

English.

or he is hurt on the back ;
and then this caufway is fo
hard, that it bruifeth me
very much.
A. Let us ride in then.

The II. Chapter,
common talk, being
in the Inn.

Robert, Simon, the Host,
and others.

A. GOD keep you
from misfortune,
my host.

B. You are welcome,
Gentlemen.

A. Shall we be well
lodg'd with you
for this night ?

B. Yes, very well,
Sir.

How many are you ?

A. We are fix
in Company.

B. We have
lodging enough
for three times as many.

Alight
when you please.

A. Have you a good
stable,
good hay,
good oats,
and good litter ?

Have you good wine ?

B. The best
in the town ;
you shall taste it.

A. Have you any thing
to eat ?

B. Yes, Sir :
do but alight,
and you shall lack
nothing.

A. Use us well,
for we are weary,
and half dead
with hunger and thirst.

B. Gentlemen,
you shall be
very well used,

French.

Et puis ce pavé
est tant dur,
qu'il me brise
tout.

A. Entrons donc dedans.

Le II. Chapitre,
devis familiers e-
stans a l'hostel-
lerie.

Robbert, Simon, l'Hoste,
& autres.

A. DIEU vous garde
de mal,
mon Hoste.

B. Soyex les bien venus
Messieurs.

A. Logerons nous
bien ceans
pour ceste nuit ?

B. Ouy da, fort bien
Monfieur,

combien estes vous ?

A. Nous sommes six
de compagnie.

B. Nous avons
assez de logis pour
trois fois autant.

Descendez
quand il vous plaira.

A. Avez vous bonne
estable,

bon foin,
bonne avoine,

& bonne lictiere ?

avez vous bon vin ?

B. Le meilleur

de la ville ;
vous en gousterez.

A. Avez vous quelque
chose a manger ?

B. Ouy Messieurs,
descendez seulement,

car vous n'aurez
faute de rien.

A. Traittez nous bien,
car nous sommes las,

& demy morts
de faim & soif.

B. Messieurs,
vous serez bien

traitez,

Italian.

di piu questo matonate
e tanto duro,
che mi dirumpe
affatte.

A. Intriameo dunque.

Il II. Capitolo Rag-
gionamenti familia-
ri sendo ne l'hosteria.

Roberto, Simone, l'Hoste,
& altri.

A. DIO vi guardi
di male,
messer l'hoste.

B. Siate i ben venuti
Signori miei.

A. Allogieremo noi
bene qui dentro
questa notte ?

B. Si certo,
Signor mio :

Quanti siete voi ?

A. Siamo noi sei
di compagnia.

B. Abbiamo
allogiamento assai
per tre volte tanto.

Smontate
quando vi piacera.

A. Havete voi buona
stalla,

buon feno,
buon biado,

buona lettiera :

havete del buon vino ?

B. Il migliore,
di questa terra ;

voi ne proverete.

A. Havete qualche
cosa da mangiare ?

B. Signor si :

smontate solamente,
perche non vi
manchera nulla.

A. Trattato noi bene,
perche siamo stanchi

& mezzo morti
di fame & di sete.

B. Signori,
voi sarete ben
trattati,

orden

German.

oder auff den rucken getruet
zu dem ist dises plaster
so hart, das es mich gantz
vnd gar schwechet.
A. So last uns hinein reiten.

Das II. Capittel, gemein gesprach wāman inder her- berg ist.

Ruprecht, Simon, der
wirdt, vnd andere.

A. **GOTT** behute euch
vor ungluck,
Herr wirth.

B. Seydt willkommen,
meine Herren.

A. Wolt ihr vns
herbergen
heint diese nacht?

B. Ia, gar wol,
mein Herr.

Wie viel seynd euwer?

A. Unser seind sechs
zusammen.

B. Wir haben
herberg genug
für dreymal so viel.

Steigt ab
gelibets euch.

A. Habt ihr gutte
stallung,

gut haw,
gut haber,
vnd gute strewe,
habt ihr guten wein?

B. Den besten
in der stadt;
ihr werdihn versuchen.

A. Habt ihr etwas
zu essen?

B. Ia meine Herren,
steigt nur ab,
es wird euch nichts
mangelen.

A. Versehet ons wol,
dann wir seynd müth,
vnd halb todt
von hunger vnd durst.

B. Meine Herren,
ihr wert wol
versehen werden.

Spanish.

y ademas esta calçada
es tan dura
que me lasti-
ma mucho.

A. Entremos pues.

El II. Capitulo, platicas familiares en el meson.

Roberto, Simon, el Hues-
ped, y otros.

A. **DIOS** os libre
de mal,
Senior huesped.

B. Sean vs. ms. bien venidos,
Sennores.

A. Tendremos
buen alojamiento aqui
esta noche?

B. Si cierto,
Sennor mio:

Quantos son vs. ms?

A. Somos seis
de compannia.

B. Tenemos
posada para tres
tantos.

Apeense vs. ms.
quando mandaren.

A. Teneis buena
cavalleriza,
buen heno,
buena avena,
y buena paja para los
cavallos; teneis buen vino?

B. El mejor
de la villa;
vs. ms. le provaran.

A. Teneis algo
que comer?

B. Si, Sennor:
apeense vs. ms.
que no les
faltara nada.

A. Tratadnos bien,
que estamos cansados,
y medio muertos,
de hambre y de sed.

B. Vs. ms. seran mui
bien tratados,
y lo mismo

B

Flemish.

ghequetst op den rugge,
ende dan is de cassye
soo hart, twelck my
gheheel moede maect.

A. Laet ons dan in ryden.

Dat II. Capittel gemeyne coutin- gen zijnde ter her- bergen.

Robrecht, Simon, der
weert, ende andere.

A. **GOD** bewaren
voor ougeluck,
heer weert.

B. Syt willcomm
myn Heeren.

A. Sullen wy hier
wel herbergen
voor desen nacht?

B. Ia seeker
myn Heeren.

Hoe veel sy ghy?

A. Wy syn met ons ses
in alle.

B. Wy hebben
logiis genoeg
voor driemaal soo veel.
Steight af,
alst u belieft.

A. Hebtgy goede
stallinge,

goet hoy,
goede haver,
ende goede leger;
hebtgy goeden wyn?

B. Den besten
vander stadt;
ghy sulter af proeuent.

A. Hebtgy wat
te 'eten?

B. Ia myn Heeren
siddt slechts af,
want gy en sult niet
ghebreck hebben.

A. Traeteert ons wel,
want wy zijn moede,
ende half doot
van hunger ende dorst.

B. Miin Heeren,
ghy sult wel
ghetraeteert worden.

and